Критика на преводот - да, но каква?

Вршејќи ја преведувачката дејнот, преведувачот секогаш се ориентира според поставената цел - создавање на нов текст, соодветен на оригиналот. Нa овој пат кон целта, често се појавуваат пречки кои можат лесно да доведат до проблеми и недоразбирања, а преведувачот е тој кој мора да ги отстрани преку рационални одлуки и да спречи евентуална појава на некоја преведувачка грешка. Што е всушност преведувачка грешка? Според Вилс (1977:258) преведувачка грешка е секое непридржување кон нормата на една јазично-контактна ситуација. Но, бидејќи оваа дефиниција е премногу ориентирана кон еквивалентноста, Норд (2006:17) ја дефинира грешката од функционалистичка перспектива како „неисполнување на налогот за преведување во однос на одредени функционални аспекти“.

Преводите се четопати критикувани од страна на литературни критичари, лингвисти, книжевници кои, врз основа на готовиот продукт - транслатот, изведуваат заклучоци за постапките и процесите што се одвивале кај преведувачот за време на неговата работа. Тие ги критикуваат преводите дури и без воопшто да го имаат прочитано оригиналниот текст, од причина што го разбираат само едниот јазик - најчесто јазикот-цел и немаат никакви познавања ниту од теоријата, ниту од практиката на преведувањето. Затоа што најчесто не станува збор за квалификувани професионални критичари на превод, нивните проценки се субјективни и без ориентациони величини, а нивната критичка дејност се сведува на насочено трагање кон преведувачки грешки.

Она што лаиците го сметаат за преведувачка грешка е најчесто диференцијација меѓу двата текста, оној кој се преведува (појдовниот, односно изворниот текст) и преводот (односно текстот-цел). Меѓутоа, ваквите диференцијации се нормална појава во преведувањето. Токму еден таков еквивалент, кој преведувачот го сметал за најсоодветен и го употребил како таков, може да одговара совршено на контекстот и да ја постигнува целта на авторот, и покрај тоа што дивергира од појдовниот текст. Критичарите забораваат при тоа да ги земат предвид и вонјазичните (прагматските) елементи, покрај јазичните. Некогаш извор на преведувачка грешка може да биде самиот автор на оригиналниот текст, ако, на пр. не се придржува кон кохерентноста на текстот, ако имплицитно изостава премногу искази, ако намерно употребува игри на зборови, хумор, иронија, преносни значења и сл. Освен тоа текстовите (овде мислиме на пишаните) губат дел од својот квалитет со текот на времето, како од јазичен, така и од содржински аспект. Ова се должи на постојаната тенденција, јазиците и знаењата за реалноста да се развиваат континуирано, за разлика од текстовите кои остануваат да постојат во првобитната форма, без какви било измени. Понекогаш е потребно дури т.н. интралингвално преведување, односно интерпретирање, за да може читателот - припадник на истата култура, но на некоја подоцнежна доба, да го разбере текстот.

Критичарите уште повеќе треба да го земат предвид и фактот што познавањата на надворешниот свет варираат од нација до нација, од религија до религија, од една до друга социјална група, па дури и од еден до друг човек, така што и самите јазици ги изразуваат на различен начин ентитетите од реалноста. Овде пред сè мислиме на културните специфики, кои или ги нема во едниот од споредуваните јазици или пак ги има но побудуваат поинакви претстави кај претставникот на таа култура. Ваквите културноспецифични елементи можат значително да го отежнат преведувањето - тие се особено изразени во литературните текстови, поради доминантноста на авторскиот јазичен израз.

Наместо да трагаат по грешки подобро би било да се обидуваат критичарите да одговорат на прашањето дали транслатот ги задоволува барањата на налогот и функцијата на оригиналот. Норд (1993:291) смета дека е потребно да се има лојалност во однос на интенцијата на испраќачот и очекувањата на примачот, и да ѝ се биде потчинет на функцијата на текстот во новата комуникациска ситуација. Според Шмит (1999:44) критериум за проценка на квалитетот на транслатот е прашањето дали транслатот ѝ одговара на својата цел. Најда и Табер (1982:28) сметаат дека како основа за евалуација на коректноста на преводот треба да се земе еднаквата ширина на полето на рецепција на текстот од страна на двата читатела (оној на оригиналот, и оној на преводот), односно за да може да се каже дека еден превод е од добар квалитет читателот на преводот треба да го реципира текстот на истиот начин како читателот на оригиналот. Колку е тоа поостварливо, толку преводот ќе се смета за поквалитетен. Според Рајс/Фермер (1991:114), услов за успешен трансфер е постигнувањето кохерентност за реципиентот (интратекстуална кохерентност) и кохерентност меѓу појдовниот текст и транслатот (интертекстуална кохерентност).

За квалитетот на еден превод треба да суди соодветен критичар на превод кој беспрекорно ги познава двата јазика и двете култури, постапките и техниките на преведување, кој поседува способности за контрастивно набљудување на текстовите и широки хоризонти за светот околу себе.

Сепак, останува отворено прашањето дали со право тврдат некои научници дека не постои совршен превод, како што Михајловски (2002:24) смета дека „ниеден превод што го прави човекот не може да биде успешен зашто меѓу знакот што треба да се востанови и означеното (кога преведува човекот тоа е делот од оригиналот - нашиот Бог) стои интерпретатор што го толкува и преиначува она што треба да е означи, по свое.“

**Литература**

Gerzymisch-Arbogast, H. (1994) Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum. Tübingen & Basel, Francke

Михајловски, Д. (2006) Под Вавилон. Задачата на преведувачот. Скопје, Каприкорнус

Nida, E.A. & Taber, Ch. R. (1982) The Theory and Practise of Translation. Helps for Translators prepared under the auspices of the United Bible Societes, Volume VIII, E.J.Brill. Leiden

Nielsch, G. (1983) Zur Problematik der Realienbezeichnungen. In: Fremdsprachen. Zeitschrift für Dolmetscher, Übersetzer und Sprachkundige. 1/1983. VEB Verlag Enzyklopädie. Halle 23-27

Nord, Ch. (1993) Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. Tübingen & Basel, Franke

Nord, Ch. (2006) Translationaqualität aus funktionaler Sicht. In: Schippel, L. (Hrsg.): Übersetzungsqualität: Kritik-Kriterien-Bewertungshandeln. Berlin, Frank und Timme

Reiß, K. & Vermeer, H.J. (1991) Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie Tübingen, Niemeyer

Schmitt, P.A. (1999) Translation und Technik. Tübingen, Stauffenburg

Wills, W. (1977) Übersetzungswissenschaft, Probleme und Methoden. Stuttgart, Klett